

Saturs	I	<i>Tiesību akti, kuru publicēšana ir obligāta</i>	
		.....	
	II	<i>Tiesību akti, kuru publicēšana nav obligāta</i>	
		<b>Padome</b>	
		2004/754/EK:	
	★	<b>Padomes Lēmums (2004. gada 11. oktobris) par Pagaidu nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienai, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikai, no otras puses, par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem .....</b>	1
		<b>Pagaidu Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienai, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikai, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem .....</b>	2
		2004/755/Euratom:	
	★	<b>Padomes Lēmums (2004. gada 11. oktobrī) ar ko apstiprina to, ka Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz Pagaidu nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienai, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikai, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem .....</b>	21

## II

(Tiesību akti, kuru publicēšana nav obligāta)

## PADOME

## PADOMES LĒMUMS

(2004. gada 11. oktobris)

**par Pagaidu nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem**

(2004/754/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 133. pantu saistībā ar 300. panta 3. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

kamēr nav stājies spēkā Partnerības un sadarbības nolīgums, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, kas parakstīts Luksemburgā, 2004. gada 11. oktobrī, būtu jāapstiprina Pagaidu nolīgums starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

1. Ar šo Eiropas Kopienas vārdā tiek apstiprināts Pagaidu nolīgums starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem, kā arī

tam pievienotie pielikumi un protokols, un deklarācijas, ko Kopiena sniegusi vienpusēji vai kopā ar otru Līgumslēdzēju pusi.

2. Nolīguma teksts, pielikumi, protokols un nobeiguma akts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīties personu vai personas, kas ir pilnvarotas Eiropas Kopienas vārdā parakstīt Pagaidu nolīgumu.

3. pants

Padomes priekšsēdētājs Kopienas vārdā sniedz Pagaidu nolīguma 37. pantā paredzēto paziņojumu.

Luksemburgā, 2004. gada 11. oktobrī

Padomes vārdā —

priekšsēdētājs

B. R. BOT

**PAGaidu NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem**

EIROPAS KOPIENA un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA, turpmāk "KOPIENA",

no vienas puses,

un TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

TĀ KĀ 2003. gada 16. decembrī tika parafēts Partnerības un sadarbības nolīgums, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses,

TĀ KĀ Partnerības un sadarbības nolīguma mērķis ir stiprināt un paplašināt attiecības, kas nodibinātas iepriekš, jo īpaši ar Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības nolīgumu par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā, kas parakstīts 1989. gada 18. decembrī,

TĀ KĀ ir jānodrošina strauja tirdzniecības attiecību attīstība Pušu starpā,

TĀ KĀ šim nolūkam ir pēc iespējas ātri ar Pagaidu nolīguma palīdzību jāīsteno tie Partnerības un sadarbības nolīguma noteikumi, kas attiecas uz tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem,

TĀ KĀ ar minētajiem noteikumiem būtu attiecīgi jāaizstāj noteikumi Nolīgumā par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā,

TĀ KĀ ir jānodrošina, lai līdz laikam, kamēr stājas spēkā Partnerības un sadarbības nolīgums un tiek izveidota Sadarbības padome, Apvienotā komiteja, kas izveidota saskaņā ar Nolīgumu par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā, varētu īstenot pilnvaras, kas ar Partnerības un sadarbības nolīgumu ir uzticētas Sadarbības padomei un kas vajadzīgas, lai īstenotu Pagaidu nolīgumu,

IR NOLĒMUŠAS noslēgt šo nolīgumu un tālab iecēlušas par saviem pilnvarotajiem:

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienu vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Európai Közösségek részéről

Ghall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

På europeiska gemenskapernas vägnar

Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон

kas, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR ŠĀDIEM NOTEIKUMIEM.

I SADAĻA

pušu iekšpolitikai un ārpolitikai un ir būtisks šā nolīguma elements.

### VISPĀRĒJIE PRINCIPI

[PSN ar Tadžikistānu: I sadaļa]

2. pants

1. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 3. pants]

[PSN ar Tadžikistānu: 2. pants]

Demokrātisko principu un cilvēka pamattiesību ievērošana, jo īpaši tā, kā noteikts Vispārējā cilvēktiesību deklarācijā, Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtos, Helsinku Nobeiguma aktā un Parīzes Hartā par jaunu Eiropu, liek pamatu Līgumslēdzēju

Līgumslēdzējas puses uzskata, ka to nākotnes labklājībai un stabilitātei ir būtiski, lai jaunās neatkarīgās valstis, kas izveidotas pēc Padomju Sociālistisko Republiku Savienības sabrukuma, turpmāk tekstā "neatkarīgās valstis", uzturētu un attīstītu savu sadarbību atbilstīgi Helsinku Nobeiguma akta, starptautisko tiesību un labu kaimiņattiecību principiem un apvienotu savus spēkus šā procesa veicināšanai.

## II SADAĻA

## PREČU TIRDZNICĪBA

[PSN ar Tadžikistānu: III sadaļa]

## 3. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 7. pants]

1. Līgumslēdzējas puses viena otrai piešķir vislielākās labvēlības statusu visos jautājumos, kas saistīti ar turpmāk minētajiem aspektiem:

- muitas nodokļi un ievadmuitas un izvedmuitas maksājumi, tostarp šo nodokļu un maksājumu iekasēšanas veids,
- muižošanas, tranzīta, uzglabāšanas un pārkraušanas noteikumi,
- visu veidu nodokļi un citi valsts noteiktie maksājumi, kurus tieši vai netieši piemēro importētajām precēm,
- maksāšanas veids un šādu maksājumu veikšana,
- noteikumi, kas reglamentē preču pārdošanu, pirkšanu, pārvadāšanu, izplatīšanu un izmantošanu iekšējā tirgū.

2. Šā panta 1. punkta noteikumus nepiemēro:

- a) priekšrocībām, kuras piešķir, lai izveidotu muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu, vai priekšrocībām, kas izriet no šādas savienības vai zonas izveides;
- b) priekšrocībām, kuras piešķir atsevišķām valstīm atbilstoši PTO noteikumiem un citiem starptautiskiem regulējumiem jaunattīstības valstu labā;
- c) priekšrocībām, kuras piešķir kaimiņvalstīm, lai atvieglinātu pierobežas satiksmi.

3. Pārejas laikā, kas beigsies piecus gadus pēc šā nolīguma stāšanās spēkā, 1. punkta noteikumus nepiemēro priekšrocībām, kuras nosaka I pielikums un kuras Tadžikistānas Republikā piešķir pārējām valstīm, kas izveidojušās pēc PSRS sabrukuma.

## 4. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 8. pants]

1. Līgumslēdzējas puses vienojas, ka preču tranzīta brīvības princips ir galvenais noteikums šā nolīguma mērķu īstenošanai.

Šajā sakarā katra Līgumslēdzēja puse nodrošina bez ierobežojumiem tādu preču tranzītu caur tās teritoriju vai pāri tai, kuru izcelsme ir otras Līgumslēdzējas puses muitas teritorijā vai kuras ir paredzētas otras Līgumslēdzējas puses muitas teritorijai.

2. Līgumslēdzējas puses savstarpēji piemēro VVTT V panta 2., 3., 4., un 5. punktā izklāstītos noteikumus.

3. Šajā pantā ietvertie noteikumi neskar citus īpašos noteikumus, par kuriem Līgumslēdzējas puses savstarpēji vienojušās

un kuri attiecas uz kādu konkrētu nozari, jo īpaši transportu, vai ražojumiem.

## 5. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 9. pants]

Neskarot tiesības un pienākumus, kas izriet no abām Līgumslēdzējām pusēm saistošām starptautiskām konvencijām par preču pagaidu importu, viena Līgumslēdzēja puse saskaņā ar tās tiesību aktiem piešķir otrai Līgumslēdzējai pusei atbrīvojumu no ievadmuitas un citiem maksājumiem attiecībā uz precēm, kuras importē uz laiku, tajos gadījumos un atbilstīgi procedūrām, ko nosaka kāda cita starptautiska konvencija, kas šai Līgumslēdzējai pusei saistoša. Tie nosacījumi, ar kādiem attiecīgā Līgumslēdzēja puse pieņem saistības, kas izriet no šādas konvencijas, tiek ņemti vērā.

## 6. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 10. pants]

1. Preces, kuru izcelsme ir Tadžikistānas Republikā, Kopienā importē bez jebkādiem kvantitatīviem ierobežojumiem vai līdzvērtīgiem pasākumiem, neskarot šā nolīguma 8., 11. un 12. panta noteikumus.

2. Preces, kuru izcelsme ir Kopienā, Tadžikistānā importē bez jebkādiem kvantitatīviem ierobežojumiem vai līdzvērtīgiem pasākumiem, neskarot šā nolīguma 8., 11. un 12. panta noteikumus.

## 7. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 11. pants]

Preču tirdzniecība starp Līgumslēdzējām pusēm notiek atbilstoši tirgus cenām.

## 8. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 12. pants]

1. Ja importētās produkcijas apjoms kādas Līgumslēdzējas puses teritorijā sasniedz tādu apjomu vai notiek ar tādiem nosacījumiem, kas rada vai varētu radīt zaudējumus līdzīgas vai tieši konkurējošas produkcijas vietējiem ražotājiem, Kopiena vai Tadžikistānas Republika attiecīgajā gadījumā var veikt piemērotus pasākumus atbilstīgi šādiem noteikumiem un turpmāk minētām procedūrām.

2. Pirms jebkuru pasākumu veikšanas vai iespējami drīz gadījumos, uz kuriem attiecas 4. punkts, Kopiena vai Tadžikistānas Republika, atkarībā no konkrētā gadījuma, iesniedz apvienotajai komitejai, kas minēta 22. pantā, visu attiecīgo informāciju, lai rastu abām Līgumslēdzējām pusēm pieņemamu risinājumu, kā noteikts IV sadaļā.

3. Ja apspriežu rezultātā Līgumslēdzējas puses neapanāk vienošanos 30 dienās pēc tam, kad apvienotajai komitejai paziņots par darbībām, kas veicamas, lai novērstu šo situāciju, Līgumslēdzēja puse, kas lūgusi apspriedes, var brīvi ierobežot attiecīgo produktu importu vai veikt citus atbilstīgus pasākumus tādā apjomā un uz tik ilgu laiku, kāds vajadzīgs, lai izvairītos no kaitējuma vai to novērstu.

4. Ārkārtējā situācijā, kad kavēšanās var izraisīt grūti novēršanu kaitējumu, Līgumslēdzējas puses var veikt pasākumus pirms apspriežu sākuma, ar nosacījumu, ka tūlīt pēc šo pasākumu īstenošanas tiks pausta iniciatīva uzsākt apspriedes.

5. Izvēloties pasākumus, kuri jāveic atbilstīgi šim pantam, Līgumslēdzējas puses par prioritāriem uzskata tos pasākumus, kas vismazāk traucētu īstenot šā nolīguma mērķus.

6. Neviens no šā nolīguma noteikumiem nekādā veidā nav noteicošs vai ietekmējošs faktors, kad viena vai otra Līgumslēdzēja puse pieņem antidempinga vai kompensācijas pasākumus saskaņā ar 1994. gada VVTT VI pantu, vienošanos par 1994. gada VVTT VI panta īstenošanu, vienošanos par subsīdijām un kompensācijas pasākumiem vai atbilstošiem attiecīgās Līgumslēdzējas puses tiesību aktiem.

#### 9. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 13. pants]

Līgumslēdzējas puses apņemas preču tirdzniecībai pielāgot šā nolīguma noteikumus atkarībā no apstākļiem un jo īpaši atkarībā no situācijas, kas izveidosies, kad Tadžikistānas Republika iestāsies PTO. Apvienotā komiteja var sagatavot Līgumslēdzējām pusēm paredzētus priekšlikumus par pielāgojumiem, kurus, ja tos pieņem, var piemērot, Līgumslēdzējām pusēm savstarpēji vienojoties, atbilstoši to attiecīgajām procedūrām.

#### 10. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 14. pants]

Šis nolīgums neliedz ieviest importa, eksporta vai tranzīta aizliegumus vai ierobežojumus, kuru pamatojums ir sabiedrības morāle, sabiedriskā kārtība, sabiedrības drošība, cilvēku vai dzīvnieku veselības vai dzīvības aizsardzība vai augu aizsardzība, dabas resursu aizsardzība, tādu nacionālo kultūras vērtību aizsardzība, kurām ir mākslinieciska, vēsturiska vai arheoloģiska vērtība, vai arī intelektuālā, rūpnieciskā vai komerciālā īpašuma aizsardzība, tāpat nolīgums neliedz ieviest noteikumus attiecībā uz zeltu un sudrabu. Tomēr šie aizliegumi vai ierobežojumi nedrīkst kļūt nedz par patvaļīgas diskriminācijas līdzekli, nedz arī par slēptu ierobežojumu tirdzniecībā starp Līgumslēdzējām pusēm.

#### 11. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 15. pants]

Kombinētās nomenklatūras 50. līdz 63. nodaļā iekļauto tekstilizstrādājumu tirdzniecību reglamentē atsevišķs divpusējs nolīgums. Pēc iepriekš minētā nolīguma termiņa beigām tekstilizstrādājumus iekļauj šajā nolīgumā.

#### 12. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 16. pants]

Kodolmateriālu tirdzniecība atbilst Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma noteikumiem. Vajadzības gadījumā šo tirdzniecību reglamentē tāda īpaša nolīguma noteikumi, kuru noslēdz starp EAEK un Tadžikistānas Republiku.

### III SADAĻA

## MAKSĀJUMI, KONKURENCE UN CITI EKONOMISKIE NOTEIKUMI

[PSN ar Tadžikistānu: IV sadaļa]

#### 13. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 38. panta 1. punkts]

Līgumslēdzējas puses apņemas atļaut jebkādus maksājumus starp Kopienas un Tadžikistānas Republikas rezidentiem brīvi konvertējamā valūtā maksājumu bilances tekošajā kontā saistībā ar preču vai pakalpojumu apriti vai personu brīvu pārvietošanos, kas veikta atbilstoši šim nolīgumam.

#### 14. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 40. panta 4. punkts]

Līgumslēdzējas puses vienojas apsvērt līdzekļus, ar kuru palīdzību saskaņotā veidā piemērot to attiecīgos konkurences noteikumus gadījumā, ja ir ietekmēta Līgumslēdzēju pušu savstarpējā tirdzniecība.

#### 15. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 39. panta 1. punkts]

Saskaņā ar šā panta un II pielikuma noteikumiem Tadžikistānas Republika turpina pilnveidot intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzības tiesības tā, lai laikā no šā brīža līdz piektā gada beigām pēc šā nolīguma stāšanās spēkā nodrošinātu tikpat augstu aizsardzības līmeni kā to, kurš pastāv Kopienā, tostarp arī nodrošinātu līdzekļus, kas paredzēti, lai nodrošinātu šādu tiesību ievērošanu.

## 16. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 42. pants]

**Sadarbība preču un pakalpojumu tirdzniecības jomā**

Līgumslēdzējas puses sadarbojas, lai nodrošinātu Tadžikistānas Republikas starptautiskās tirdzniecības atbilstību PTO noteikumiem. Šajā nolūkā Kopena Tadžikistānas Republikai sniedz tehnisko palīdzību.

Šī sadarbība sevišķi attiecas uz atsevišķām jomām, kurām ir tiešs sakars ar tirdzniecības veicināšanu, jo īpaši, lai palīdzētu Tadžikistānas Republikai pielīdzināt tās tiesību aktu noteikumus PTO noteikumiem un, tiklīdz tas iespējams, palīdzētu Tadžikistānas Republikai sasniegt atbilstību nosacījumiem, lai pievienotos šai organizācijai. Šādas jomas ir:

- politikas formulēšana tirdzniecības jautājumos un jautājumos, kas ar to saistīti, jo īpaši attiecībā uz maksājumiem un kompensēšanas mehānismiem,
- attiecīgu tiesību aktu izstrāde.

## 17. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 45. pants]

**Publiskais iepirkums**

Līgumslēdzējas puses sadarbojas, lai veicinātu atvērtu konkurenci preču un pakalpojumu iepirkuma līgumu piešķiršanā, jo īpaši, izsludinot uzaicinājumus iesniegt piedāvājumus.

## 18. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 46. pants]

**Sadarbība standartu un atbilstības novērtēšanas jomā**

1. Pušu sadarbības mērķis ir veicināt atbilstības novērtēšanas un normu pielīdzināšanu starptautiskiem kritērijiem, principiem un direktīvām, kuras ievēro metroloģijas jomā, atvieglināt savstarpēju atzīšanu atbilstības novērtēšanas jomā, ka arī uzlabot Tadžikistānā ražotās produkcijas kvalitāti.

2. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas puses cenšas sadarboties tādos tehniskās palīdzības projektos, kuru mērķis ir:

- veicināt piemērotu sadarbību ar organizācijām un institūcijām, kas specializējušās šajā jomā,
- veicināt Kopenas tehnisko noteikumu izmantošanu un Eiropas atbilstības novērtējuma normu un procedūru piemērošanu,

- veicināt pieredzes un tehniskās informācijas apmaiņu kvalitātes vadības jautājumos.

## 19. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 50. pants]

**Lauksaimniecība un pārtikas rūpniecības nozare**

Sadarbības mērķis šajā jomā ir agrārās reformas īstenošana, Tadžikistānas Republikas lauksaimniecības, agrārās un pārtikas rūpniecības un pakalpojumu nozares modernizācija, restrukturizācija un privatizācija, Tadžikistānas produktu vietējā un ārvalstu tirgus izveide tādā veidā, kas nodrošina vides aizsardzību, ņemot vērā nepieciešamību uzlabot pārtikas piegādes drošību, kā arī agrārās un pārtikas rūpniecības nozares attīstību un lauksaimniecības produktu pārstrādes un izplatīšanas uzlabošanu. Pušu mērķis ir arī pakāpeniski tuvināt Tadžikistānas standartus Kopenas tehniskajiem noteikumiem par rūpniecības un lauksaimniecības pārtikas produktiem, tostarp sanitārajām un fitosanitārajām normām.

## 20. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 63. pants]

**Muita**

1. Sadarbības mērķis ir nodrošināt atbilstību visiem tiem noteikumiem, kurus plānots pieņemt saistībā ar tirdzniecību un godīgu tirdzniecību, un panākt Tadžikistānas Republikas muitas sistēmas tuvināšanu Kopenas muitas sistēmai.

2. Sadarbība jo īpaši attiecas uz šādām jomām:

- informācijas apmaiņa,
- darba metožu uzlabošana,
- kombinētās nomenklatūras un vienotā administratīvā dokumenta ieviešana,
- pārbauzu un formalitāšu vienkāršošana saistībā ar preču pārvadājumiem,
- atbalsts modernu muitas informācijas sistēmu ieviešanai,
- semināru un apmācības periodu organizēšana.

Vajadzības gadījumā tiek sniegta tehniska palīdzība.

3. Neskarot citu sadarbību, kas paredzēta šajā nolīgumā, Pušu administratīvo iestāžu savstarpējā palīdzība muitas jomā tiek sniegta saskaņā ar šim nolīgumam pievienotā protokola noteikumiem.

## 21. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 64. pants]

**Sadarbība statistikas jomā**

Sadarbības mērķis šajā jomā ir efektīva statistikas sistēmu attīstība, lai nodrošinātu ticamu statistiku, kas vajadzīga tautsaimniecības reformu procesa atbalstam un uzraudzībai, kā arī lai sekmētu privāto uzņēmumu attīstību Tadžikistānas Republikā.

Līgumslēdzējas puses jo īpaši sadarbojas šādās jomās:

- Tadžikistānas statistikas sistēmas pielāgošana starptautiskām metodēm, standartiem un klasifikācijai,
- statistikas informācijas apmaiņa,
- vajadzīgās makroekonomikas un mikroekonomikas statistikas informācijas sniegšana, lai īstenotu un vadītu tautsaimniecības reformas.

Šā nolūka īstenošanai Kopiena Tadžikistānas Republikai sniedz tehnisko palīdzību.

## IV SADAĻA

**ORGANIZATORISKIE, VISPĀRĪGIE UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

[PSN ar Tadžikistānu: XI sadaļa]

## 22. pants

Apvienotā komiteja, kas izveidota ar 1989. gada 18. decembrī parakstīto Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības nolīgumu par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā, veic pienākumus, kas tai noteikti šajā nolīgumā, kamēr tiek izveidota sadarbības padome, kas paredzēta Partnerības un sadarbības nolīguma 77. pantā.

## 23. pants

Lai sasniegtu šā nolīguma mērķus, apvienotā komiteja var šajā nolīgumā paredzētajos gadījumos sniegt ieteikumus.

Tā savus ieteikumus izstrādā, Līgumslēdzējām pusēm vienojoties.

## 24. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 81. pants]

Izskatot kādu jautājumu šā nolīguma sakarā saistībā ar noteikumu, kas attiecas uz kādu PTO veidojošo nolīgumu pantu, apvienotā komiteja, cik iespējams, ņem vērā interpretāciju, kādu attiecīgajam pantam parasti piešķir PTO dalībnieki.

## 25. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 85. pants]

1. Šā nolīguma ietvaros katra Līgumslēdzēja puse apņemas nodrošināt, ka otras Līgumslēdzējas puses fiziskajām un juridiskajām personām bez diskriminācijas salīdzinājumā ar tās pašas valsts valstspiederīgajiem ir piekļuve Līgumslēdzēju pušu kompetentajām tiesām un administratīvajām struktūrām, lai aizstāvētu individuālās tiesības un īpašumtiesības, tostarp tiesības, kas attiecas uz intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu.

2. Atbilstoši to pilnvarām un kompetencei, Līgumslēdzējas puses:

- rosina šķīrējtiesas izmantošanu, lai izšķirtu strīdus, kas rodas komerciālu darījumu un sadarbības dēļ, ko veic Kopienas un Tadžikistānas Republikas uzņēmēji,
- vienojas, ka strīdā, kas nodots izskatīšanai šķīrējtiesā, katra strīdā iesaistītā Līgumslēdzēja puse var, ja vien Līgumslēdzēju pušu izraudzītās šķīrējtiesas noteikumi neparedz citādi, izvēlēties savu šķīrējtiesnesi neatkarīgi no viņa valstspiederības, un ka trešais prezidējošais šķīrējtiesnesis vai vienīgais šķīrējtiesnesis var būt trešās valsts pilsonis,
- ieteic uzņēmējiem, savstarpēji vienojoties, izvēlēties tiesību aktus, kurus attiecina uz to līgumiem,
- rosina izmantot šķīrējtiesu noteikumus, ko izstrādājusi ANO Starptautisko tirdzniecības tiesību komisija (UNCITRAL), un izmantot jebkuru šķīrējtiesu valstī, kas parakstījusi Konvenciju par ārvalstu šķīrējtiesu nolēmumu atzīšanu un izpildīšanu, kas noslēgta 1958. gada 10. jūnijā Ņujorkā.

## 26. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 86. pants]

Šā nolīguma noteikumi neliedz Līgumslēdzējai pusei, atbilstoši tās pienākumiem un pilnvarām, veikt pasākumus:

- a) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai nepieļautu informācijas izpaušanu, kas ir pretrunā ar tās drošības interesēm;
- b) kas attiecas uz ieroču, munīcijas un kara materiālu vai citu izstrādājumu ražošanu vai tirdzniecību, vai uz aizsardzības nolūkiem vajadzīgu pētniecību, attīstību vai ražošanu, ja šie pasākumi nepasliktina konkurences apstākļus attiecībā uz izstrādājumiem, kuri nav domāti īpašiem militāriem nolūkiem;
- c) ko tā uzskata par būtiski svarīgiem attiecībā uz pašu drošību nopietnu iekšējo traucējumu gadījumā, kas skar likuma varas un kārtības uzturēšanu, kara laikā vai nopietna starptautiskā saspīlējuma gadījumā ar kara draudiem, lai pildītu pienākumus, ko tā ir uzņēmusies miera un starptautiskās drošības saglabāšanai;



d) ko tā uzskata par vajadzīgiem, lai ievērotu tās starptautiskos pienākumus un saistības par divējāda lietojuma rūpniecības preču un tehnoloģiju kontroli.

### 27. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 87. pants]

1. Jomās, uz ko attiecas šis nolīgums, un neskarot tā īpašos noteikumus:

- Tadžikistānas Republikas piemērotais režīms attiecībā uz Kopienu nedod tiesības uz jebkādu diskrimināciju starp dalībvalstīm, to pilsoņiem vai to uzņēmējsabiedrībām,
- Kopienas piemērotais režīms attiecībā uz Tadžikistānas Republiku nedod tiesības uz jebkādu diskrimināciju starp Tadžikistānas Republikas pilsoņiem vai tās uzņēmējsabiedrībām.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neskar Līgumslēdzēju pušu tiesības piemērot savus attiecīgos nodokļu tiesību aktus nodokļu maksātājiem, kas nav identiskās situācijās attiecībā uz to dzīvesvietu.

### 28. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 88. pants]

1. Katra Līgumslēdzēja puse var nodot izskatīšanai apvienotajai komitejai jebkuru strīdu, kas saistīts ar šā nolīguma piemērošanu vai interpretāciju.

2. Apvienotā komiteja var atrisināt strīdu, sniedzot ieteikumu.

3. Ja strīdu nav iespējams izšķirt saskaņā ar šā panta 2. punktu, katra no Līgumslēdzējām pusēm par šķīrējtiesneša iecelšanu var ziņot otrai, kam attiecīgi divos mēnešos jāieceļ otrs šķīrējtiesnesis. Lai piemērotu šo procedūru, Kopienai un dalībvalstīm uzskata par vienu strīdā iesaistīto Līgumslēdzēju pusi.

Apvienotā komiteja ieceļ trešo šķīrējtiesnesi.

Šķīrējtiesnešu ieteikumus pieņem ar balsu vairākumu. Šie ieteikumi Līgumslēdzējām pusēm nav saistoši.

### 29. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 89. pants]

Līgumslēdzējas puses vienojas nekavējoties konsultēties pēc jebkuras Līgumslēdzējas puses pieprasījuma, izmantojot piemērotus kanālus, lai apspriestu jebkādas jautājumus par šā nolīguma interpretāciju vai īstenošanu un citiem aspektiem, kas skar Pušu attiecības.

Šā panta noteikumi nekādā veidā neietekmē un neskar 8., 28. un 33. pantu.

Apvienotā komiteja var izstrādāt strīdu izšķiršanas procedūras noteikumus.

### 30. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 90. pants]

Režīms, kas Tadžikistānas Republikai piešķirts saskaņā ar šo nolīgumu, nekādā gadījumā nav labvēlīgāks kā tas, kuru dalībvalstis piešķir cita citai.

### 31. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 92. pants]

Ciktāl uz šā nolīguma jautājumiem attiecas arī Enerģētikas hartas nolīgums un tā protokoli, pēc to stāšanās spēkā piemēro Enerģētikas hartas nolīgumu un tā protokolus attiecībā uz šādiem jautājumiem, bet tikai šā nolīguma noteiktajā apjomā.

### 32. pants

1. Šo nolīgumu piemēro, līdz stājas spēkā 2003. gada 16. decembrī parafētais Partnerības un sadarbības nolīgums.

2. Katra Līgumslēdzēja puse var šo nolīgumu denonsēt, paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei. Šis nolīgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc šādas paziņošanas dienas.

### 33. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 94. pants]

1. Līgumslēdzējas puses veic visus vajadzīgos vispārīgos vai īpašos pasākumus, lai izpildītu saistības, kas izriet no šā nolīguma. Līgumslēdzējas puses nodrošina nolīgumā noteikto mērķu sasniegšanu.

2. Ja kāda Līgumslēdzēja puse uzskata, ka otra Līgumslēdzēja puse nav izpildījusi savas saistības atbilstīgi šim nolīgumam, tā var veikt piemērotus pasākumus. Izņemot īpaši steidzamus gadījumus, Līgumslēdzēja puse vispirms iesniedz apvienotajai komitejai visu attiecīgo informāciju, kas nepieciešama rūpīgai situācijas novērtēšanai, lai atrastu Līgumslēdzējām pusēm pieņemamu risinājumu.

Izvēloties šos pasākumus, priekšroka jādod tiem pasākumiem, kuri vismazāk traucē nolīguma darbību. Pēc otras Līgumslēdzējas puses pieprasījuma par šiem pasākumiem paziņo apvienotajai komitejai.

### 34. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 95. pants]

Šā nolīguma I un II pielikums, kā arī Protokols par savstarpēju palīdzību muitas jomā ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

## 35. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 97. pants]

Šo nolīgumu piemēro teritorijās, kur piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu, atbilstoši minētajos līgumos paredzētajiem noteikumiem, no vienas puses, un Tadžikistānas Republikā, no otras puses.

## 36. pants

[PSN ar Tadžikistānu: 99. pants]

Šā nolīguma oriģināleksemplāru, kas ir sagatavots angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, poļu, portugāļu, slovaku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un tadžiku valodā, deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

## 37. pants

Šo nolīgumu katra Līgumslēdzēja puse apstiprina saskaņā ar savām procedūrām.

Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses paziņo, ka ir pabeigtas šā panta pirmajā daļā minētās procedūras.

Stājoties spēkā, šis nolīgums aizstāj 2. un 3. pantu, izņemot tā ceturto ievilkumu, kā arī 4. līdz 16. pantu Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas un Padomju Sociālistisko Republiku Savienības nolīgumā par tirdzniecību un sadarbību tirdzniecības un ekonomikas jomā, kas parakstīts Briselē, 1989. gada 18. decembrī, ciktāl minētais nolīgums attiecas uz Kopienas un Tadžikistānas Republikas attiecībām.

## PIEVIENOTO DOKUMENTU SARAKSTS

- I Pielikums Indikatīvs to priekšrocību saraksts, ko Tadžikistānas Republika piešķirusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar 7. panta 3. punktu [PSN ar Tadžikistānu 7. panta 3. punkts].
- II Pielikums Nolīguma 15. pantā minētās konvencijas par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu [PSN ar Tadžikistānu 39. panta 1. punkts].
- Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas jomā.
-

*I PIELIKUMS***Indikatīvs to priekšrocību saraksts, ko Tadžikistānas Republika piešķirusi neatkarīgajām valstīm saskaņā ar 3. panta 3. punktu [PSN ar Tadžikistānu 7. panta 3. punkts]**

1. Baltkrievijas Republika, Kazahstānas Republika, Kirgizstānas Republika, Krievijas Federācija: muitas nodokļi netiek piemēroti.
  2. Nodokļus neuzliek precēm, ko pārvadā atbilstoši nolīgumiem par rūpniecisko sadarbību ar NVS valstīm.
  3. Visās NVS valstīs atzīst sērijveida ražojumu atbilstības sertifikātu, uz kura pamata izdod valsts atbilstības sertifikātu.
  4. Visu NVS valstu gadījumā ir īpaša kārtējā maksājuma sistēma.
  5. Visu NVS valstu gadījumā ir īpaši tranzīta nosacījumi, par ko panākta vienošanās.
-

## II PIELIKUMS

**Nolīguma 15. pantā minētās konvencijas par intelektuālo, rūpniecisko un komerciālo īpašumu [PSN ar Tadžikistānu 39. panta 1. punkts]**

1. Nolīguma 15. pants attiecas uz šādām daudzpusējām konvencijām:
    - Starptautiskā konvencija par izpildītājmākslinieku, fonogrammu izgatavotāju un raidorganizāciju tiesību aizsardzību (Roma, 1961),
    - Protokols, kas pievienots Madrides Nolīgumam par zīmju starptautisko reģistrāciju (Madride, 1989),
    - Starptautiskā jaunu augu šķirņu aizsardzības konvencija (Ženēvas Akts, 1991).
  2. Apvienotā komiteja var ieteikt 15. pantu piemērot citām daudzpusējām konvencijām. Ja intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma jomā rodas problēmas, kas minētas Kopienas tiesību aktos un kuras ietekmē tirdzniecības nosacījumus, tad pēc Kopienas vai Tadžikistānas pieprasījuma notiek tūlītēja konsultēšanās, lai panāktu abpusēji apmierinošus risinājumus.
  3. Līgumslēdzējas puses apliecina, ka tās piešķir lielu nozīmi pienākumiem, kas izriet no šādām daudzpusējām konvencijām:
    - Parīzes Konvencija par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (1967. gada Stokholmas Akts ar 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem),
    - Līgums par sadarbību patentu jomā (Vašingtona, 1970. gads, ar grozījumiem 1979. gadā un izmaiņām 1984. gadā),
    - Pārskatītā Bernes Konvencija par literāro un mākslas darbu aizsardzību (1886. gads, ar jaunākajiem 1979. gadā pieņemtajiem grozījumiem),
    - Preču zīmju līgums (Ženēva, 1994).
  4. Stājoties spēkā šim nolīgumam, Tadžikistānas Republika attiecībā uz Kopienas uzņēmumiem un pilsoņiem saistībā ar intelektuālā, rūpnieciskā un komerciālā īpašuma aizsardzību nodrošina ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā pret jebkuru trešu valsti atbilstīgi divpusējiem nolīgumiem.
  5. Šā pielikuma 4. punkta noteikumi neattiecas uz priekšrocībām, ko Tadžikistānas Republika piešķir kādai trešai valstij uz savstarpēja izdevīguma pamata, vai uz priekšrocībām, ko Tadžikistānas Republika piešķir kādai bijušās PSRS valstij.
-

**PROTOKOLS****par savstarpēju administratīvu palīdzību muitas jomā****1. pants****Definīcijas**

Šajā protokolā termini ir šādas nozīmes:

- a) "muitas noteikumi" ir visa tiesību sistēma vai reglamentējoši noteikumi, kas piemērojami Līgumslēdzēju pušu teritorijās attiecībā uz preču importu, eksportu un tranzītu, kā arī visiem muitas režīmiem un procedūrām, ko uz tām attiecinā, tostarp aizlieguma, ierobežojuma un kontroles pasākumiem;
- b) "pieteikuma iesniedzēja iestāde" ir kompetenta pārvaldes iestāde, kuru šim mērķim izraudzījusi Līgumslēdzēja puse un kura lūdz palīdzību muitas jomā;
- c) "pieprasījuma saņēmēja iestāde" ir kompetenta administratīva iestāde, kuru šim mērķim iecēlusi Līgumslēdzēja puse un kura saņem pieprasījumu palīdzībai muitas jautājumos;
- d) "personas dati" ir visa informācija, kas attiecas uz identificēto vai identificējamo fizisko personu;
- e) "darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus" ir muitas noteikumu pārkāpumi vai pārkāpumu mēģinājumi.

**2. pants****Darbības joma**

1. Līgumslēdzējas puses viena otrai palīdz savas kompetences jomās saskaņā ar kārtību un atbilstīgi noteikumiem, ko paredz šis protokols, lai nodrošinātu muitas tiesību aktu pareizu piemērošanu, jo īpaši, novēršot, izmeklējot darbības, kas ir pretrunā ar šiem tiesību aktiem, un saucot pie atbildības par tām.

2. Šajā protokolā paredzētā palīdzība muitas jautājumos attiecas uz visām Līgumslēdzēju pušu pārvaldes iestādēm, kas ir kompetentas šā protokola piemērošanā. Tā neierobežo noteikumus, kas reglamentē savstarpējo palīdzību krimināllietās. Tā arī neaptver informāciju, kas iegūta, īstenojot pilnvaras pēc tiesu iestāžu pieprasījuma, izņemot gadījumus, kad minētā iestāde atļauj šādas informācijas sniegšanu.

**3. pants****Palīdzība pēc pieprasījuma**

1. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde tai sniedz visu informāciju, kas palīdzētu nodrošināt muitas noteikumu ievērošanu, tostarp informāciju par paredzētajām vai plānotajām darbībām, kas ir vai varētu būt pretrunā ar šādiem noteikumiem.

2. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde to informē par šādiem jautājumiem:

a) vai preces, kas eksportētas no vienas Līgumslēdzējas puses teritorijas, ir atbilstīgi importētas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, vajadzības gadījumā norādot precēm piemērotās muitas procedūras;

b) vai preces, kas importētas vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā, ir attiecīgi eksportētas no otras Līgumslēdzējas puses teritorijas, vajadzības gadījumā norādot precēm piemērotās muitas procedūras.

3. Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar savas valsts tiesību sistēmu un reglamentējošiem noteikumiem veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu īpašu uzraudzību attiecībā uz:

a) juridiskām vai fiziskām personām, par kurām ir pamatoti domāt, ka tās veic vai ir veikušas darbības, kas neatbilst muitas tiesību aktiem;

b) vietām, kur ir savākti vai kur var savākt preču krājumus tādā veidā, ka ir pamats uzskatīt, ka tos plāno izmantot kā krājumus darbībām, kuras ir pretrunā muitas tiesību aktiem;

c) precēm, kuras pārvadā vai var pārvadāt tā, ka ir pamats uzskatīt, ka tās plānots izmantot darbībās, kuras ir pretrunā otras Līgumslēdzējas puses muitas tiesību aktiem;

d) transporta līdzekļiem, attiecībā uz ko ir pamats domāt, ka tie ir izmantoti vai ka tos var izmantot darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem.

**4. pants****Spontāna palīdzība**

Līgumslēdzējas puses pēc pašu iniciatīvas vai saskaņā ar saviem normatīvajiem, administratīvajiem aktiem un citiem juridiskiem aktiem sniedz viena otrai palīdzību bez iepriekšēja lūguma, ja tās uzskata to par nepieciešamu pareizai muitas tiesību aktu piemērošanai, īpaši, ja tās iegūst informāciju, kas attiecas uz:

— darbībām, kuras ir vai, iespējams, var būt tādas darbības, ar ko pārkāpj muitas noteikumus un kuras varētu interesēt otru Līgumslēdzēju pusi,

— jauniem līdzekļiem un metodēm, kuras izmanto, lai veiktu tādas darbības, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem,

— precēm, par kurām zināms, ka tās saistītas ar darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem,

— juridiskām vai fiziskām personām, par kurām ir pamatoti domāt, ka tās ir iesaistītas vai ir bijušas iesaistītas darbībās, kas neatbilst muitas tiesību aktiem,

— transporta līdzekļiem, par ko ir pamats domāt, ka tie ir izmantoti, tos izmanto vai ka tos var izmantot darbībām, kas ir pretrunā muitas tiesību aktiem.

## 5. pants

**Nosūtīšana, paziņošana**

Pēc pieteikuma iesniedzējas iestādes lūguma pieteikuma saņēmēja iestāde saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem un noteikumiem veic visus vajadzīgos pasākumus, lai

- nosūtītu visus dokumentus un
- paziņotu par visiem lēmumiem,

kam autors ir pieteikuma iesniedzēja iestāde un kas ietilpst šā protokola piemērošanas jomā, adresātam, kas dzīvo vai ir reģistrēts pieteikuma saņēmējas iestādes teritorijā. Šajā gadījumā lūgumiem nosūtīt dokumentus vai paziņot par lēmumiem piemēro 6. panta 3. punktu.

## 6. pants

**Palīdzības pieprasījumu forma un saturs**

1. Pieprasījumus saskaņā ar šo protokolu iesniedz rakstveidā. Tiem pievieno dokumentus, kas vajadzīgi atbildei. Kad ir vajadzīga steidzama palīdzība, var pieņemt mutiskus palīdzības pieprasījumus, bet tie ir jāapstiprina rakstiski, cik vien drīz iespējams.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu iesniegtajos lūgumos ir šāda informācija:

- a) pieteikuma iesniedzēja iestāde, kas iesniedz lūgumu;
- b) pieprasītais pasākums;
- c) pieprasījuma mērķis un iemesls;
- d) attiecīgie tiesību akti, noteikumi un citi juridiski elementi;
- e) iespējami precīzas un pilnīgas norādes par fiziskajām un juridiskajām personām, uz kurām attiecas izmeklēšana;
- f) kopsavilkums par attiecīgajiem faktiem un jau veiktajām izmeklēšanām.

3. Lūgumus iesniedz pieteikuma saņēmējas iestādes oficiālajā valodā vai šai iestādei pieņemamā valodā.

4. Ja pieteikums neatbilst šeit izstrādātajām formālajām prasībām, to var lūgt labot vai papildināt; vienlaikus var likt veikt drošības pasākumus.

## 7. pants

**Pieprasījumu izpilde**

1. Lai izpildītu palīdzības lūgumu, pieteikuma saņēmēja iestāde savas kompetences un pieejamo resursu robežās tā, it kā tā rīkotos pēc savas iniciatīvas vai pēc citu tās pašas Līgumslēdzējas puses iestāžu lūguma, turpina jau tās rīcībā esošās informācijas piegādi, veic attiecīgu izmeklēšanu vai nodrošina šo pasākumu veikšanu. Šo noteikumu piemēro arī visām pārējām iestādēm, kurām pieteikuma saņēmēja iestāde, kad tā nevar rīkoties viena, atbilstoši šim protokolam ir nosūtījusi šādu lūgumu.

2. Palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar saņēmējas Līgumslēdzējas puses normatīvajiem, administratīvajiem aktiem un citiem juridiskajiem dokumentiem.

3. Līgumslēdzējas puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Līgumslēdzējas puses piekrišanu un ar pēdējās nosacījumiem no saņēmējas iestādes vai citas iestādes birojiem, par kuriem saņēmēja iestāde ir atbildīga, var iegūt iesniedzējai iestādei šī protokola nolūkā vajadzīgo informāciju par muitas tiesību aktu pārkāpumu.

4. Līgumslēdzējas puses pienācīgi pilnvarotas amatpersonas ar otras iesaistītās Līgumslēdzējas puses piekrišanu un saskaņā ar tās noteikumiem var piedalīties izmeklēšanās, ko veic otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

## 8. pants

**Informācijas paziņošanas veids**

1. Saņēmēja iestāde ziņo iesniedzējai iestādei par izmeklēšanas rezultātiem dokumentu, apliecinātu dokumentu kopiju, ziņojumu un tamlīdzīgā veidā.

2. Šā protokola 1. punktā paredzētos dokumentus var aizstāt ar šim pašam nolūkam datorizētā veidā sagatavotu informāciju.

3. Dokumentu oriģinālus nosūta tikai pēc pieprasījuma tajos gadījumos, kad apliecinātas kopijas nebūtu pietiekamas. Nosūtītos dokumentu oriģinālus nodod atpakaļ iespējami īsā laikā.

## 9. pants

**Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību**

1. Līgumslēdzējas puses var atteikties sniegt šajā protokolā paredzēto palīdzību, ja šāda palīdzība:

- a) varētu ierobežot Tadžikistānas Republikas vai kādas dalībvalsts, kam lūgts sniegt palīdzību saskaņā ar šo protokolu, suverenitāti vai
- b) varētu apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses, jo īpaši 10. panta 2. punktā minētajos gadījumos, vai
- c) izpaustu rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu.

2. Pieteikuma saņēmēja iestāde var atlikt palīdzības sniegšanu, ja tā traucētu notiekošai izmeklēšanai, saukšanai pie atbildības vai tiesas procesam. Šādā gadījumā pieteikuma saņēmēja iestāde apspriežas ar pieteikuma iesniedzēju iestādi, lai noteiktu, vai palīdzību var sniegt, ievērojot tādus noteikumus, ko var izstrādāt pieteikuma saņēmēja iestāde.

3. Ja pieteikuma iesniedzēja iestāde lūdz palīdzību, kuru tā pati nespētu sniegt, ja šāda palīdzība tai tiktu lūgta, tad savā pieprasījumā tā vērs uzmanību uz šo faktu. Tad iesnieguma saņēmējai iestādei jāizlemj, kā atbildēt uz šādu pieprasījumu.

4. Ja palīdzību atsaka, tad par šo lēmumu ar attiecīgu pamatojumu nekavējoties jāziņo pieteikuma iesniedzējai iestādei.

#### 10. pants

##### Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Jebkura informācija, ko sniedz saskaņā ar šo protokolu, ir konfidenciala vai ierobežota atkarībā no katras Līgumslēdzējas puses esošajiem noteikumiem, vienalga kādā veidā tā būtu sniegta. Uz to attiecas pienākums glabāt dienesta noslēpumu, un uz to attiecinā aizsardzību, ko uz līdzīgu informāciju attiecinā gan saskaņā ar attiecīgajiem tās Līgumslēdzējas puses tiesību aktiem, kura to saņēmusi, gan attiecīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kopienas iestādēm.

2. Datu apmaiņa ir atļauta tikai tad, ja saņēmēja Līgumslēdzēja puse apņemas nodrošināt šiem datiem vismaz tādu pašu aizsardzības līmeni, kādu šajā konkrētajā gadījumā piemēro Līgumslēdzēja puse, kura tos iesniedz.

3. Iegūto informāciju izmanto tikai šā protokola mērķiem. Ja viena Līgumslēdzēja puse vēlas izmantot šo informāciju citiem mērķiem, tā lūdz iepriekšēju rakstisku piekrišanu no iestādes, kura sniedza šo informāciju. Tad uz šādu informāciju attiecas visi minētās iestādes noteiktie ierobežojumi.

4. Šī panta 3. punkts neliedz izmantot šo informāciju tiesas vai administratīvā procesā, ko uzsāk par muitas tiesību aktu pārkāpumu. Par šādu izmantošanu nekavējoties ziņo kompetentajai iestādei, kas sniegusi šo informāciju.

5. Līgumslēdzējas puses savos rakstveida pierādījumos, ziņojumos un liecībās, kā arī ierosinātajās lietās par pierādījumu var izmantot saskaņā ar šā protokola noteikumiem iegūto informāciju un izskatītos dokumentus.

#### 11. pants

##### Eksperti un liecinieki

Piešķirto pilnvaru robežās pieteikuma saņēmējas iestādes amatpersonu var pilnvarot par ekspertu vai liecinieku tiesā vai administratīvajā procesā, kas attiecas uz šajā protokolā aptvertajiem jautājumiem un ir otras Līgumslēdzējas puses jurisdikcijā, un iesniegt attiecīgus priekšmetus, dokumentus vai apstiprinātas to kopijas, kas varētu būt vajadzīgas attiecīgajā tiesvedībā vai administratīvajā procesā. Attiecīgā pieprasījumā konkrēti jānorāda, kādā tiesā vai administratīvā iestādē amatpersonai jāuzstājas, par kādiem jautājumiem un saskaņā ar kādu amatu vai kvalifikāciju šai amatpersonai tiks uzdoti jautājumi.

#### 12. pants

##### Palīdzības izdevumi

Līgumslēdzējas puses atsakās no visām savstarpējām prasībām atmaksāt izdevumus, kas radušies saistībā ar šo protokolu, vajadzības gadījumā izņemot tādus izdevumus, kas saistīti ar honorāriem ekspertiem un lieciniekiem, kā arī tulkiem un tulkotājiem, kuri nav nodarbināti valsts civildienestā.

#### 13. pants

##### Īstenošana

1. Šā protokola piemērošanu uztic Tadžikistānas Republikas centrālajai muitas iestādei, no vienas puses, un Eiropas Kopienų Komisijas kompetentajiem dienestiem un, attiecīgā gadījumā, dalībvalstu muitas iestādēm, no otras puses. Tās lemj par visiem šā protokola piemērošanai vajadzīgajiem praktiskajiem pasākumiem, ņemot vērā spēkā esošos noteikumus informācijas aizsardzības jomā. Tās var ieteikt kompetentajām iestādēm grozījumus, kurus, pēc to uzskatiem, vajadzētu izdarīt šajā protokolā.

2. Līgumslēdzējas puses savstarpēji apspriežas un pēc tam informē viena otru par ieviešanas noteikumiem, kas pieņemti saskaņā ar šā protokola noteikumiem.

#### 14. pants

##### Citi nolīgumi

1. Ņemot vērā Eiropas Kopienų un dalībvalstu attiecīgo kompetenci, šā protokola noteikumi:

- neskar Līgumslēdzēju pušu saistības atbilstīgi kādam starptautiskam nolīgumam vai konvencijai,
- tiek uzskatīti par papildus noteikumiem nolīgumiem par savstarpējo palīdzību, kas noslēgti vai ko var noslēgt starp atsevišķām dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku, un
- neskar noteikumus, kas reglamentē Komisijas kompetento dienestu un dalībvalstu kompetento iestāžu saziņu attiecībā uz informāciju, ko iegūst saskaņā ar šo nolīgumu un kura varētu interesēt Kopienų.

2. Neskatoties uz 1. punkta noteikumiem, šā protokola noteikumi ir pārāki pār noteikumiem, kas izriet no divpusējiem nolīgumiem par savstarpēju palīdzību, kuri noslēgti vai ko var noslēgt starp dalībvalstīm un Tadžikistānas Republiku, ciktāl to noteikumi ir nesavienojami ar šā protokola noteikumiem.

3. Attiecībā uz jautājumiem, kas saistās ar šā protokola piemērošanu, Līgumslēdzējas puses apspriežas viena ar otru, lai šos jautājumus atrisinātu apvienotajā komitejā, kas minēta šā nolīguma 22. pantā.



**NOBEIGUMA AKTS**

Personas, ko pilnvarojusi EIROPAS KOPIENA un EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA, turpmāk "KOPIENA",  
no vienas puses, un

personas, ko pilnvarojusi TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKA,

no otras puses,

tiekoties Luksemburgā, 2004. gada 11. oktobrī, lai parakstītu Pagaidu nolīgumu starp Eiropas Kopieni un Eiropas Atomenerģijas kopieni, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem, turpmāk "nolīgums", ir pieņēmušas šādus dokumentus:

Nolīgumu, tostarp tā pielikumus, un šādu protokolu:

Protokols par savstarpēju administratīvo palīdzību muitas jomā

Kopienas pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir pieņēmušas kopīgās deklarācijas, kas minētas turpmāk un pievienotas šim nobeiguma aktam:

Kopīgā deklarācija par personas datiem

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 9. pantu [PSN ar Tadžikistānu: 13. pants]

Kopīgā deklarācija par Nolīguma 33. pantu [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants]

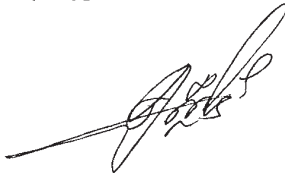
Dalībvalstu un Kopienas pilnvarotās personas un Tadžikistānas Republikas pilnvarotās personas ir arī ņēmušas vērā šādu vēstuļu apmaiņu, kas pievienota šim nobeiguma aktam:

Kopienas un Tadžikistānas Republikas vēstuļu apmaiņa saistībā ar uzņēmējdarbību dibināšanu

Por las Comunidades Europeas  
Za Evropská společenství  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Euroopa ühenduste nimel  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Eiropas Kopienų vardu  
Europos Bendrijų vardu  
Az Európai Közösségek részéről  
Għall-Komunitajiet Ewropej  
Voor de Europese Gemeenschappen  
W imieniu Wspólnot Europejskich  
Pelas Comunidades Europeias  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropske skupnosti  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



---

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR PERSONAS DATIEM

Piemērojot šo nolīgumu, Līgumslēdzējas puses apzinās nepieciešamību atbilstīgi aizsargāt personas tajos jautājumos, kas saistīti ar personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti.

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 9. PANTU

[PSN ar Tadžikistānu: 13. pants]

Līdz brīdim, kad Tadžikistānas Republika pievienojas PTO, Līgumslēdzējas puses rīko apspriedes apvienotajā komitejā par Tadžikistānas Republikas politiku attiecībā uz ievedmuitu, tostarp izmaiņām tarifu aizsardzībā. Jo īpaši, šādas apspriedes risina pirms tarifu aizsardzības palielināšanas.

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 33. PANTU

[PSN ar Tadžikistānu: 94. pants]

1. Līgumslēdzējas puses savstarpēji vienojas, ka, lai to pareizi interpretētu un praktiski piemērotu, jēdziens "īpašas steidzamības gadījumi", kas ietverts nolīguma 33. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants], nozīmē gadījumus, kad viena Līgumslēdzēja puse būtiski pārkāpj šo nolīgumu. Nolīguma būtisks pārkāpums ir:
  - a) nolīguma laušana, ko nesankcionē starptautisko tiesību vispārējie noteikumi, vai
  - b) nolīguma 1. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 2. pants] izklāstīto būtisko elementu pārkāpšana.
2. Līgumslēdzējas puses vienojas, ka 33. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants] minētie "piemērotie pasākumi" ir pasākumi, ko veic saskaņā ar starptautiskajām tiesībām. Ja Līgumslēdzēja puse veic pasākumu īpašas steidzamības gadījumā, kā tas paredzēts 33. pantā [PSN ar Tadžikistānu: 94. pants], otra Līgumslēdzēja puse drīkst izmantot savā labā strīdu izšķiršanas procedūru.

**VĒSTUĻU APMAIŅA**  
**starp Kopienu un Tadžikistānas Republiku par uzņēmējdarbību izveidi**

*A. Tadžikistānas valdības vēstule*

Godātais kungs,

Man ir tas gods atsaukties uz 2003. gada 16. decembrī parafēto Partnerības un sadarbības nolīgumu.

Jau sarunu gaitā es akcentēju, ka Tadžikistānas Republika Kopienas uzņēmējdarbībām, kas izveidojas un veic savu uzņēmējdarbību Tadžikistānā, daudzējādā ziņā piešķir priekšrocību režīmu. Es izskaidroju, ka šādi pasākumi pauž Tadžikistānas gribu, cik vien iespējams, veicināt Kopienas uzņēmējdarbību izveidi Tadžikistānas Republikā.

Šajā sakarā es atļaujos Jums apstiprināt, ka laikposmā no šā nolīguma parafēšanas dienas līdz dienai, kad stāsies spēkā attiecīgie panti par uzņēmējdarbību izveidi, Tadžikistānas Republika, pretēji tam, kāda bija situācija šā nolīguma parafēšanas dienā, nepieņems pasākumus vai noteikumus, kas varētu izraisīt diskrimināciju vai saasināt jau esošo diskrimināciju pret Kopienas uzņēmējdarbībām atšķirībā no Tadžikistānas uzņēmējdarbībām vai trešo valstu uzņēmējdarbībām.

Es būtu Jums ļoti pateicīgs, ja Jūs apstiprinātu, ka esat saņēmis šo vēstuli.

Pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

*Tadžikistānas Republikas valdības vārdā —*

## B. Kopienas vēstule

Godātais kungs,

Pateicos par Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, kurā teikts:

“Man ir tas gods atsaukties uz 2003. gada 16. decembrī parafēto Partnerības un sadarbības nolīgumu.

Jau sarunu gaitā es akcentēju, ka Tadžikistānas Republika Kopienas uzņēmējdarbībām, kas izveidojas un veic savu uzņēmējdarbību Tadžikistānā, daudzējādā ziņā piešķir priekšrocību režīmu. Es izskaidroju, ka šādi pasākumi pauž Tadžikistānas gribu, cik vien iespējams, veicināt Kopienas uzņēmējdarbību izveidi Tadžikistānas Republikā.

Šajā sakarā es atļaujos Jums apstiprināt, ka laikposmā no šā nolīguma parafēšanas dienas līdz dienai, kad stāsies spēkā attiecīgie panti par uzņēmējdarbību izveidi, Tadžikistānas Republika, pretēji tam, kāda bija situācija šā nolīguma parafēšanas dienā, nepieņems pasākumus vai noteikumus, kas varētu izraisīt diskrimināciju vai saasināt jau esošo diskrimināciju pret Kopienas uzņēmējdarbībām atšķirībā no Tadžikistānas uzņēmējdarbībām vai trešo valstu uzņēmējdarbībām.

Es būtu Jums ļoti pateicīgs, ja Jūs apstiprinātu, ka esat saņēmis šo vēstuli.”

Es apstiprinu, ka esmu saņēmis šo vēstuli.

Pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

---

**PADOMES LĒMUMS****(2004. gada 11. oktobrī),****ar ko apstiprina to, ka Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz Pagaidu nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem**

(2004/755/Euratom)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

ņemot vērā Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 101. panta otro daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

kamēr nav stājies spēkā Partnerības un sadarbības nolīgums, ar ko izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, kas parakstīts Luksemburgā, 2004. gada 11. oktobrī, Komisijai Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā būt jānoslēdz Pagaidu nolīgums starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem,

*Vienīgais pants*

1. Ar šo tiek apstiprināts tas, ka Komisija Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā noslēdz Pagaidu nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Tadžikistānas Republiku, no otras puses, par tirdzniecību un ar to saistītiem jautājumiem, kā arī tam pievienotos pielikumus un protokolu, un deklarācijas, ko Kopiena sniegusi vienpusēji vai kopā ar otru Līgumslēdzēju Pusi.

2. Nolīguma teksts, pielikumi, protokols un Nobeiguma akts ir pievienots šim lēmumam <sup>(1)</sup>.

Luksemburgā, 2004. gada 11. oktobrī

Padomes vārdā —  
priekšsēdētājs  
B. R. BOT

---

(<sup>1</sup>) Skatīt šā Oficiālā Vēstneša 2. lappusē